

NORWAY*

那威*

TREATY REGULATING TARIFF RELATIONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE KINGDOM OF NORWAY

中那關稅條約

Signed on November 12, 1928;
Ratifications exchanged on March 1, 1929;
Entered into force on March 1, 1929.

十七年十一月十二日簽訂
十八年三月一日互換批准書
十八年三月一日生效

The Republic of China and the Kingdom of Norway, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:—

大中華民國大那威君主國因欲維持兩國間幸有之睦誼並發展及固結彼此商業關係起見，為此議訂條約，實現此項目的，特派全權代表如左：

The President of the National Government of the Republic of China:

大中華民國國民政府主席特派：

Dr. Chengting T. Wang, Minister of Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China; and

大中華民國國民政府外交部部長王正廷；

His Majesty the King of Norway:

大那威國大君主特派：

Mr. N. Aall, Chargé d'Affaires of Norway in China;

大那威國駐華代辦使事歐勒；

who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following Articles:

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

ARTICLE I

第一條

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and Norway relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

歷來中那兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率、存票、子口稅以及船鈔等項之各條款，應即撤銷作廢，適用國家關稅完全自主之原則。惟兩締約國對於上述及有關係事項在彼此領土內享受之待遇，應與任何他國享受之待遇毫無區別。

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever

此締約國在本國領土內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出

* Except those already expired, executed or abrogated, treaties with Norway are suspended from operation after China's severance of diplomatic relations with Norway as a consequence of the latter's recognition of the puppet Communist regime in Peiping on January 7, 1950.

* 我國與那威間之條約，除已期滿失效，執行完竣，或宣告廢止外，已因那威於三十九年一月七日承認匪偽政權，并經我國宣告與其斷絕外交關係，而暫停實施。

to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

ARTICLE II

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared and verified; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate in the Chinese and English languages and have affixed thereto their seals.

Done at Shanghai this twelfth day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twelfth day of November, nineteen hundred and twenty-eight.

(Signed) Chengting T. Wang

(Signed) N. Aall

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE RELINQUISHMENT OF EXTRATERRITORIAL RIGHTS IN CHINA AND THE REGULATION OF RELATED MATTERS

Signed on November 10, 1943;
Ratifications exchanged on June 13, 1944;
Entered into force on June 13, 1944.

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China and His Majesty the King of Norway;

Being desirous of defining more clearly in a spirit of friendship the general relations between them, and for this purpose to settle certain matters relating to jurisdiction in China;

口之貨物徵收較高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅、內地稅、或任何稅項。

第二條

本約之華文及英文約本業經詳加校對證實，遇有解釋兩歧之處，應以英文為準。

本約應於最短期內批准。自兩國政府互相通知批准之日起，本約發生效力。

為此，兩全權代表將本約用華文及英文各繕二份，簽字蓋印，以昭信守。

大中華民國十七年十一月十二日西曆一九二八年十一月十二日在上海簽訂。

王正廷 (印)

歐勒 (印)

中那為廢除在中國 治外法權及處理 有關事件條約

三十二年十一月十日簽訂
三十三年六月十三日互換批准書
三十三年六月十三日生效

中華民國國民政府主席閣下那威國君主陛下願以友好精神，使兩國間之一般關係更為明顯，並藉以解決若干與在中國之管轄權有關事件起見，訂立本約。為此，各派全權代表如左：